

俄语外贸口语 和 应用文

陈士林 编著

北京大学出版社

俄语外贸口语和应用文

Внешнеторговый разговорник
и документация на русском языке

陈士林 编著

北京大学出版社

新登字(京)159 号

本书是从事中俄贸易工作人员的必备参考书。内容重在实用,分为口语和应用文两部分。116页部分以谈判为假设背景,介绍了外贸谈判的全过程,谈判内容涉及到外贸谈判的各个方面;第二部分介绍了常见的外贸函件,包括询价、报价、订货单、铁路运单、海运提单、起运通知、保险单、发货票、质量证明书、索赔信函和合同样本等。

本书不仅可以使读者获得外贸方面的口语翻译能力,还可使读者获得基本的外贸业务知识。

俄语外贸口语和应用文

陈士林 编著

责任编辑:杜若明

*

北京大学出版社出版发行

(北京大学校内)

国防科工委印刷厂印刷

新华书店经售

*

850×1168毫米 32开本 11印张 275千字 插页2

1993年10月第一版 1993年10月第一次印刷

印数:0001—8000册

ISBN 7-301-02148-8/H·215

定价:8.90元

前 言

为适应对外经济贸易蓬勃发展的需要，特编这本《俄语外贸口语和应用文》。

本书分为两个部分。第一部分为外贸口语，共21课，根据外贸业务的过程，每课一个专题，均以谈判为假设情景。根据本人多年工作的经验，外贸谈判的范围，基本都已涉足。每个课文后均配上练习。作为一个外贸工作者和外贸翻译工作者，不仅应具有较强的口语能力，而且应具有较强的笔译能力，本着这一目的，本书练习以少而精为原则，基本分两个部分，一是巩固课文，二是扩大外贸知识面的阅读和书面翻译。课文内容难以包罗万象，故在多数课文后附有补充单词和词组，以供记忆和查阅。第二部分为应用文。这一部分以常见的外贸函件为主，如询价、报价、订货单、铁路运单、海运提单、起运通知、保险单、发货票、质量保证书、索赔信函和合同样本等。有说明，有式样文。总之，通过本书的俄语学习，不仅能获得外贸方面的口语翻译技能，而且可获得基本的外贸业务知识。本书可作为大学俄语专业教材，也可供外贸工作者自学之用。

本书课文和应用文均附有参考译文。课文附有录音带。

本书编写过程中，得到了俄罗斯动力机械出口公司副总经理、外贸工作专家、高级工程师 О. ДЕМЕНТЬЕВ 的大力帮助，课文和大部练习均经他认真校阅，特表示感谢。

限于本人水平，书中缺点错误在所难免，敬请批评指正。

编著者

СОДЕРЖАНИЕ

目 录

Первая часть Внешнеторговый разговорник

第一部分 外贸口语

Урок 1	Аэропорт шереметьево 谢列梅季叶夫机场	(3)
Урок 2	В гостинице 在饭店	(8)
Урок 3	Банкет 宴会	(16)
Урок 4	Экономическое и техническое сотрудничество 经济技术合作	(24)
Урок 5	Переговоры по ценам 价格谈判	(32)
Урок 6	Условия платежей 支付条件	(40)
Урок 7	Порядок платежей 支付程序	(46)
Урок 8	Телефонный разговор 电话交谈	(52)
Урок 9	Вопрос о поставке 关于供货问题	(59)

Урок 10	Бартерная торговля 易货贸易	(67)
Урок 11	Сотрудничество с Агентной фирмой 与代理公司的合作	(76)
Урок 12	Страхование 保险	(84)
Урок 13	Рекламация на автокраны 关于汽车式起重机的索赔问题	(92)
Урок 14	Претензия 索赔问题	(100)
Урок 15	Строительство объекта на условиях “под ключ” “交钥匙”工程的建设	(107)
Урок 16	Технико-экономическое обоснование 可行性研究 (技术经济论证)	(114)
Урок 17	О сокращении сроков строительства на условиях “под ключ” и привлечении субподрядчиков 关于缩短“交钥匙”工程的建设期限和 吸收分包公司问题	(121)
Урок 18	Некоторые вопросы в процессе строительства 建设过程中的几个问题	(128)
Урок 19	Вопрос о гарантии 关于保证期问题	(137)
Урок 20	Командирование специалистов 派遣专家	(143)
Урок 21	Подготовка национальных кадров 培训本民族干部	(150)
Урок 22	Закупка и продажа лицензий 许可证买卖	(158)

Урок 23	Торги	
	招标	(167)
Урок 24	На ярмарке	
	在交易会上	(173)

Вторая часть Внешнеторговая
корреспонденция и документация

第二部分 外贸应用文

Урок 25	Коммерческое письмо	
	商贸信函	(182)
Урок 26	Приглашение. Факс. Протокол. Контракт	
	邀请函 传真 意向书 合同	(194)
Урок 27	Отгрузка товара	
	商品的起运	(206)
Урок 28	Извещение об отправке (отгрузке) товара	
	商品起运通知	(214)
Урок 29	Страхование	
	保险	(218)
Урок 30	Счет-фактура	
	发货票	(223)
Урок 31	Сертификат о качестве товара. Спецификация	
	商品质量证明书 明细表	(227)
Урок 32	Рекламация	
	索赔要求	(234)
Словарь	总词汇表	(245)

参 考 译 文

第一部分	口语译文·····	(263)
第二部分	应用文译文·····	(299)

第 一 部 分

外 贸 口 语

П Е Р В А Я Ч А С Т Ь

Внешнеторговый разговорник

УРОК 1

Аэропорт Шереметьево

Наташа—Извините, это делегация из Пекина?

Сун Мин—Да, это делегация фирмы Хуанан.

Наташа—Здравствуйте. Разрешите представиться: Наталья Ивановна Плотникова, секретарь ассоциации «Агропромсервис». Меня просили вас встретить и сделать всё возможное, чтобы вам было приятно в нашей стране.

Сун Мин—Очень рад с вами познакомиться. Я директор фирмы Хуанан, глава делегации. Меня зовут Сун Мин. Это Кэ Лихэ, заместитель директора фирмы. А это Су Инна, секретарь дирекции. Она хорошо знает русский язык.

Су Инна—Очень приятно.

Наташа—Очень рада с вами познакомиться. Как вы долетели? Не очень устали в дороге?

Сун Мин—Вполне благополучно, спасибо. Самолёт очень комфортабельный. И полёт был весьма приятный. В дороге мы читали газеты и журналы, даже в карты играли, чтобы убить время. Так, какая же у нас будет программа?

Наташа—Примерно через час мы будем в гостинице. И там я вас подробно познакомлю с программой. Это весь ваш багаж?

Сун Мин—Да.

Наташа—Разрешите вам помочь. Машина ждёт на площади.

Кэ Лихэ—Спасибо. Мы сами возьмём.

Наташа—Вот наша машина. Видите голубую «Волгу».

(Гости подошли к машине. Шофёр открывает дверцу.)

познакомьтесь. Это наш шофёр Юра.

(Здорóваются друг с дру́гом.)

Садитесь, пожалуйста, а вещи можно положить в бага́жник.

(Гóсти и Натáша сели в машинóу, и машинá пошла в центр гóрода.)

Наташа—Вы пёрвый раз в Москвё?

Сун Мин—Я? Нет. Три гóда назáд я здесь учился, был стажёром в МГУ. А мой заместителъ Кэ Лихэ пёрвый раз здесь. Су Инна тóже здесь была.

Су Инна—В прóшлом годú я была здесь проездом, тоже с делегáцией. Мы возвращáлись из Фрáнции. Остановились в гостинице «Университётская » тóлько на два дня. Почтí ничего не успели посмотреть.

Наташа—Ясно. Бúдут выходные дни, я вам покажú гóрод. В óбщем я бúду вáшим гидом. Вот приехали. Это гостиница «Росси́я» .

(При пóмощи Натáши гóсти устроились в гостинице. Онí óчень довольны сво́ими номерáми.)

Сун Мин—Натáша, что вы можете сказáть насчёт программ?

Наташа—Вы торóпитесь. Сейчáс вы устраивайтесь. Отдохните с доро́ги, а примёрно чéрез час, т. е. ровно в вóсемь приедут дирéктор ассоциáции Арkáдий Петróвич Самáрин и заместителъ дирéктора Алексéй Константи́нович Никитин. Наша ассоциáция устраивает здесь úжин в честь вáшего приезда. А зáвтра úтром бúдет деловáя бесéда у нас в зáле, в дéвять часов, если вас устраивает.

Сун Мин—Хорошó, что вы так заплáнировали. Для нас сáмое вáжное —это рáботá, переговоры, подписáние контрáкта.

Наташа—Итáк, встрéтимся чéрез час. Поká до свидáния. Всегó дóброго!

Сун Мин—Всегó дóброго!

Упражнения

1. Дополните следующие предложения.

Разрешите Познакомиться, меня зовут...

Разрешите представиться, меня зовут...

Познакомьтесь, пожалуйста, это...

Разрешите представить вам...

Разрешите познакомиться с...

Познакомьте меня, пожалуйста, с...

Мы знакомы с...

Простите, вас, кажется, зовут...

2. Запомните следующие предложения и составьте с ними микродиалоги.

Очень приятно.

Очень рад с вами познакомиться.

Мы познакомились еще в Москве.

Мы встречались три года назад.

Мы будем знакомы.

Я о вас много слышала.

Извините, я вас плохо помню.

Извините, как вас зовут?

3. Ответьте на вопросы.

1) Какая делегация прибыла в Москву?

2) Кто встречает делегацию из Китая в аэропорту?

3) Что они сделали для китайской делегации, чтобы гостям было приятно в России?

4) Сколько всего членов в этой делегации и кто они?

5) Как долетела делегация в Москву?

6) Были ли гости в Москве?

7) Какая у них была программа?

8) Кто присутствовал на ужине?

4. Используя данные реплики, составьте диалоги официального, вежливого и дружеского обращения.

Первые реплики

Здравствуйте!

Добрый день (утро, вечер)!

Приветствую Вас!

Вторые реплики

Рад был вас видеть.

Рад был вас встретить.

До скорой встречи.

Третьи реплики

До свидания!

Всего доброго!

Всего хорошего!

Спокойной ночи!

Прощайте!

5. Составьте диалоги по ситуациям.

1) Вас просили встретить делегацию на вокзале из России.

2) Вы помогаете гостям устроиться в гостинице.

6. Составьте предложения со словами.

устанавливать, устанавливаться, устать

Новые слова

аэропорт “Шереметьево”

谢列梅季叶夫机场

делегация 代表团

представиться 自我介绍

ассоциация 联合会

“Агропромсервис” 农工服务

директор 经理

фирма 公司

заместитель 副职

дирекция 经理办公室

познакомиться 自我介绍

долететь 飞到

благополучно 平安, 顺利

комфортабельный 舒适的

полёт	飞行	устанавливаться (未)	
убить время	消磨时间	устроиться (完)	安排好
гостиница	旅馆	устанавливать (未)	
багаж	行李	устроить (完)	安排, 对……
здороваться	(见面时) 打招呼	合适	
багажник	行李箱 (架)	деловой	业务的, 实业的
стажёр	进修生, 见习生	запланировать	计划
проезд	路过	подписание	签订
выходной день	休息日	контракт	合同, 协议
гид	导游, 向导		

УРОК 2

В гостинице

Наташа—Добрый день! Мы заказали номерá для китайской делегáции на имя Плотниковой.

Дежурный—Как вы сказа́ли? Для кита́йской делегáции? Сейчас посмотрю. . . . Да, для кита́йской делегáции забронированы три номерá. (Обращáется к кита́йским гостя́м.) Вы говорите по-ру́сски?

Су Инна—Немного. А что?

Дежурный—Я могу́ предложить вам номерá на втором или на десятом этажé. Если на втором этажé, все три ко́мнаты рядом. А е́сли на десятом этажé, две ко́мнаты рядом, третья ко́мната через два номерá. Какие вы хотите?

Сун Мин—Даже и не знаем.

Наташа—А куда́ выходят о́кна?

Дежурный—Все на плóщадь.

Наташа—Советую́ взять номерá наверху́. О́кна выходят на Кре́мль.

Прекра́сный вид!

Сун Мин—Вы нас уговари́ли.

Дежурный—Вот и прекра́сно. Ва́ши номерá 1021, 1022 и 1025. Думаю́, что номерá вам понравя́тся. На ско́лько дней вы у нас остано́витесь?

Сун Мин—Дней на шесть.

Дежурный—Прошу́ вас за́полнить вот эти анкеты. И, пожа́луйста, оста́вьте ва́ши паспор́та. За́втра у́тром вы мо́жете получи́ть их здесь.

Су Инна—Хорошо́. (Су Инна за́полняет “Листки́ для приезжа́ющих”.)

Так, фами́лия, и́мя, номер па́спорта, отку́да приехали, на ка́кой срок. (Су Инна за́полнила три листка́ и ещё раз проверя́ет.)

Ка́жется, всё. (Она́ возвра́щает листки́ дежу́рному и даёт ему́

паспортá.)

Дежурный—Извините, но вы забыли расписаться.

Су Инна—Ах, Да. Господá Сун и Кэ, распишитесь, пожалуйста.

Напишите ваши имена вот здесь, внизу.

Дежурный—Вот ключи от номеров. Когда будете уезжать, предупредите, пожалуйста, администратора накануне. Лифт по коридору налево. Швейцар проводит вас в номера. (Китайские гости хотят взять чемоданы.) Не беспокойтесь. Багаж сейчас вам доставят в номера. Если вам что-нибудь понадобится, обратитесь к горничной или к дежурному по этажу.

Су Инна—Благодарю вас.

(Наташа и китайские гости идут за швейцаром к лифту.)

Наташа—Вам нравятся номера? Посмотрите, какой чудесный вид на Кремль!

Сун Мин—Лучшей комнаты и желать нельзя.

Наташа—Гостиница “Россия”—одна из самых лучших в Москве, если не сказать “самая лучшая”. Здесь вам будет очень удобно. При гостинице кинотеатр и отличный ресторан.

Сун Мин—Мы вам очень благодарны. А что означают эти кнопки?

Наташа—Если вы хотите вызвать горничную, нажмите первую, официантку из ресторана—вторую, носильщика—третью. Вот телефон. Вы можете разговаривать с городом. Не забудьте сначала набрать цифру восемь. Кстати, запишите мой домашний телефон. Звоните в любое время, если нужно.

Сун Мин—Наташа, вы случайно не знаете, какое здесь напряжение?

А то у меня электрическая бритва.

Наташа—Сейчас спросим у горничной. (Нажимает первую кнопку.

Стук в дверь. Входит горничная.)

Горничная—Добрый вечер!

Наташа—Добрый вечер! Это наши китайские гости, господа Сун Мин,

Кэ, Лихэ и Су Инна. Прошу любить и жаловать.

Горничная—Очень рада вам помочь.

Сун Мин—Скажите, пожалуйста, какое здесь напряжение?